

RÁMCOVÁ SMLOUVA
O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB
uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
(dále jen „smlouva“)

I.
Smluvní strany:

1. Statutární město Brno

se sídlem: Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno
zastoupené: JUDr. Markétou Vaňkovou, primátorkou
IČO: 44992785
DIČ: CZ 44992785

Ve věcech technických je oprávněna jednat:

Ve věcech smluvních je oprávněna jednat: Ing. MgA. Barbora Podhrázská, vedoucí Kanceláře marketingu a zahraničních vztahů Magistrátu města Brna

Podpisem smlouvy je pověřena: Ing. MgA. Barbora Podhrázská, vedoucí Kanceláře marketingu a zahraničních vztahů Magistrátu města Brna

(dále jen „objednatel“)

a

2. Ilija Dorovský

se sídlem:
zastoupená: Ilija Dorovský
IČO: 40382508
DIČ: CZ6506290384

bankovní spojení:

číslo účtu:

(dále jen „zhotovitel“)

Článek I.
Účel smlouvy

Účelem této smlouvy je zajištění překladatelských služeb v jazyce anglickém, německém, ruském, ukrajinském, francouzském, italském, maďarském, polském, španělském, japonském a korejském a tlumočnických služeb v jazyce anglickém, německém, ruském, francouzském, italském, maďarském, polském, španělském, japonském, korejském a ukrajinském.

Článek II.
Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské a tlumočnické služby, včetně případného provádění jazykových korektur, ověřeného překladu a poskytování tlumočnické techniky dle požadavků objednatele v období ode dne 1. 1. 2019 do 31. 12. 2019, maximálně však do částky 1 400 000,- Kč (bez DPH).
2. Překladatelské služby budou spočívat v překladech textů z českého jazyka do angličtiny, němčiny, ruštiny, ukrajinštiny, francouzštiny, italštiny, maďarštiny, polštiny, španělštiny, japonštiny a korejštiny nebo naopak.

3. Tlumočnické služby budou poskytovány v těchto jazycích: angličtina, němčina, ruština, francouzština, italština, maďarština, polština, španělština, japonština, korejština a ukrajinština.
4. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány za ceny dle Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“ této smlouvy. Služby v sobě zahrnují veškeré náklady zhotovitele spojené s provedením služeb.
5. Při poskytování překladatelských služeb se zhotovitel zavazuje poskytnout na základě objednávky objednatele i jazykovou korekturu anglického, německého, ruského, ukrajinského, francouzského, italského, maďarského, polského, španělského, japonského či korejského textu rodilým mluvčím nebo ověřený překlad dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění, pro překlady z němčiny a angličtiny, a to za ceny uvedené v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“ a Příloze č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“ této smlouvy.
6. Při poskytování tlumočnických služeb se zhotovitel zavazuje poskytnout i služby s tím související, půjde-li o požadavek objednatele, a to poskytování tlumočnické techniky za ceny dle Přílohy č. 2 této smlouvy. Ceny v této příloze jsou konečné a zahrnují v sobě veškeré náklady zhotovitele.
7. Zhotovitel se zavazuje, že provedený překlad bude bez gramatických, slohových a stylistických chyb a bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů.
8. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu dle Přílohy č. 1 a 2.
9. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s předmětem smlouvy a že jsou mu známy veškeré kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k poskytování služeb.

Článek III.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby dle článku II. bude objednatel zadávat zhotoviteli na základě jednotlivých objednávek, prostřednictvím elektronické pošty na adresu (e-mail) nebo telefonicky na číslo . Objednatel také vždy stanoví termín pro splnění jednotlivého požadavku. Poskytovatel potvrdí přijetí objednávky osobě, která tuto učinila, a to nejpozději do 2 hodin od jejího odeslání ze strany objednatele v souladu s formou objednávky, tj. v případě e-mailové objednávky opět emailem na emailovou adresu osoby, která objednávku zadala. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci překladatelských služeb musí obsahovat alespoň termín odevzdání a předpokládaný rozsah v normostranách. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci tlumočnických služeb musí obsahovat alespoň potvrzení rozsahu, termínu, místa a času poskytované služby a jméno a kontakt na tlumočníka.
2. Zhotovitel se zavazuje dodržovat následující termíny pro zhotovení překladu:
 - a) překlad 1 až 7 normostran – realizace zakázky do dvou pracovních dnů od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem,
 - b) překlad 8 až 30 normostran – realizace zakázky do pěti pracovních dnů od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem, a to v minimálním rozsahu 7 normostran za 1 pracovní den,
 - c) překlad 31 a více normostran – realizace zakázky v termínu stanoveném objednatelem, přičemž je předpokládán rozsah minimálně 7 normostran za pracovní den,

- d) expresní překlad – zhotovení do 24 hodin od okamžiku odeslání e-mailové objednávky nebo podle požadavku objednatele v případě, že počet normostran za 1 pracovní den přesáhne 7, případně do 24 hodin v počtu 1–7 normostran,
 - e) den odevzdání a den přijetí se nezapočítávají.
3. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněn zadávat referent zahraničních vztahů Referátu právně-ekonomického Kanceláře marketingu a zahraničních vztahů MMB, vedoucí Referátu právně-ekonomického Kanceláře marketingu a zahraničních vztahů MMB nebo osoba pověřená vedoucí/m Kanceláře marketingu a zahraničních vztahů MMB.
 4. V případě, že cena za dílčí požadavek bude zvýšena z důvodu nutnosti poskytnutí více služeb, než bylo původně objednáno, zhotovitel zašle objednateli novou cenovou kalkulaci a uvede v ní důvod pro zvýšení ceny.
 5. Provedené služby stanovené dle článku II. této smlouvy budou zhotovitelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele.

Článek IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy.
2. Objednatel bude vždy předávat zhotoviteli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.
3. Zhotovitel se zavazuje dodržovat termíny stanovené pro překlad a zahájení tlumočnických služeb objednatelem.
4. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádaný tlumočnický úkon, příp. objednávku na překladatelské služby zrušit, a to za podmínek specifikovaných v článku VI. odst. 6 a 7.
5. Zhotovitel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
6. Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržením pokynů daných mu objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
7. Pokud činností zhotovitele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je zhotovitel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese zhotovitel.
8. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
9. Zhotovitel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu podle článku VI. odst. 10.
10. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je zhotovitel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
11. Objednatel se zavazuje převzít od zhotovitele plnění řádně a včas uskutečněné podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených zhotoviteli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
12. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.

13. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
14. Zhotovitel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

Článek V. Cena za provedení prací

1. Za poskytování služeb dle jednotlivých objednávek na základě této smlouvy náleží zhotoviteli odměna ve výši, jež bude stanovena dle Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“ a Přílohy č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“. Ceny v Kč bez DPH uvedené v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“ a Příloze č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“ jsou nejvýše přípustné a konečné, veškeré náklady a činnosti zhotovitele související s poskytováním služeb dle této smlouvy jsou již zahrnuty v jednotlivých položkách Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“ a Přílohy č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“. Součástí cen uvedených v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“ a v Příloze č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“ jsou i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této smlouvy, resp. jednotlivých objednávek.
2. Ceny v Kč bez DPH uvedené v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“ a v Příloze č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“ jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této smlouvy, resp. všech jednotlivých objednávek. Ceny je možno překročit pouze v případě zvýšení sazby DPH, a to o částku odpovídající tomuto zvýšení sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění smlouvy ke změně (zvýšení, snížení) zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve smlouvě s DPH a zhotovitel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese zhotovitel.

Článek VI. Platební podmínky a fakturace

1. Cenu za provedení prací uhradí objednatel na základě dílčích faktur.
2. Platba za skutečně poskytnuté služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc.
3. Zhotovitel vystaví na poskytnutou službu objednateli fakturu, která bude obsahovat všechny náležitosti řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných zákonných ustanovení, zejména zákona o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a dále také evidenční číslo požadavku a popis plnění.
4. Splatnost faktury je 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Objednatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu zhotovitele uvedené ve faktuře.
5. Nebude-li faktura splňovat veškeré náležitosti daňového a účetního dokladu, jak je uvedeno výše, nebo bude mít jiné závady v obsahu, je objednatel oprávněn ji ve lhůtě její splatnosti zhotoviteli vrátit a zhotovitel je povinen vystavit objednateli fakturu opravenou či doplněnou. V případě vrácení faktury zhotoviteli dle předcházející věty se lhůta její splatnosti přerušuje a znovu počíná běžet nová lhůta splatnosti dle odst. 4 tohoto článku až dnem následujícím po dni, kdy byla opravená nebo doplněná faktura splňující všechny náležitosti dle zvláštních právních předpisů doručena objednateli.

6. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádaný tlumočnický úkon zrušit. Pokud storno provede nejpozději jednu hodinu před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky méně než jednu hodinu před požadovaným započítáním tlumočnického úkonu zhotovitelem, případně až po příchodu tlumočnicka na místo, bude zhotovitelem účtován paušální storno poplatek ve výši 50 % ceny za dotčený tlumočnický úkon.
7. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na překladatelské služby zrušit. Pokud storno provede před započítáním prací zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je objednatel povinen uhradit zhotoviteli tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, zhotovitel je povinen společně s fakturou dodat objednateli uskutečněnou část práce a objednateli bude zhotovitelem účtován paušální storno poplatek odpovídající sazbě za jednu normostranu překladu specifikované v bodě A Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“.
8. Dojde-li k prodlení s úhradou faktury (daňového dokladu), je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení po termínu splatnosti až do doby zaplacení.
9. V případě prodlení zhotovitele s plněním požadavků na překladatelské služby je objednatel oprávněn požadovat od zhotovitele smluvní pokutu ve výši 0,75 % z dohodnuté ceny za každou i započatou hodinu prodlení. Pro případ, kdy se k vyžádanému tlumočnickému úkonu nedostaví tlumočnick v dohodnutém termínu, případně bude mít zpoždění delší než 15 minut oproti dohodnutému termínu, se sjednává smluvní pokuta ve výši 90 % z ceny za daný tlumočnický úkon stanovené dle Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“.
10. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč bez DPH.
11. Zaplacením smluvní pokuty není omezeno právo objednatele a zhotovitele požadovat náhradu škody.

Článek VII.

Doba trvání smlouvy a místo plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2019, případně na dobu kratší, a to do vyčerpání finančního limitu uvedeného v článku II. odst. 1 této smlouvy, podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
2. Místem plnění smlouvy je statutární město Brno, sídlo zhotovitele, sídlo objednatele. V případě tlumočnických služeb je místem plnění území statutárního města Brna, ve výjimečných případech je místem plnění jakékoliv místo v České republice nebo zahraničí výslovně určené objednatel v jednotlivé objednávce. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území statutárního města Brna, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou zhotovitelem účtovány zvlášť, v souladu s příslušnými platnými a účinnými předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Ubytování pak rovněž není zahrnuto v cenách uvedených v této smlouvě, v případě poskytování tlumočnických služeb mimo území statutárního města Brna bude účtováno podle skutečných nákladů za ceny v daném místě a čase obvyklé. Zhotovitel se zavazuje v souvislosti s každým řádně vyúčtovaným ubytovacím nákladem předložit objednateli současně s dokladem o úhradě či fakturou průzkum trhu, zahrnující nabídku alespoň tří ubytovacích zařízení za účelem prokázání efektivnosti a hospodárnosti nákladů na ubytování.

Článek VIII. Sankce, odstoupení od smlouvy

1. Od této smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstupující smluvní stranou.
2. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžitá plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
3. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je zhotovitel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením zhotovitele od této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 8 této smlouvy.
4. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy zhotovitelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - a) zpoždění zhotovitele s poskytováním tlumočnických služeb delší než 4 hodiny nebo
 - b) zpoždění předání překladu delší než 20 dnů nebo
 - c) opakované poskytování vadných služeb – zejména gramatické, slohové a stylistické chyby v překladu a/nebo způsobení významových chyb v překladu a tlumočení, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění.
5. V případě, že objednatel hodlá odstoupit od smlouvy, potom toto sdělí zhotoviteli v písemné formě doporučeným dopisem. Toto sdělení (výzva) musí označovat okolnost, pro niž má objednatel v úmyslu odstoupit od smlouvy. Sdělení o odstoupení od smlouvy musí dále obsahovat prohlášení, že objednatel odstoupí od smlouvy, jestliže zhotovitel tuto okolnost neodstraní v přiměřené lhůtě, která bude ve sdělení (výzvě) také uvedena.
6. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy i v případě, že je zhotovitel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek zhotovitele nepostačuje k úhradě nákladů.
7. V případě odstoupení od smlouvy má objednatel nárok na náhradu prokázaných nákladů, které vzniknou v souvislosti s náhradním řešením, zejména:
 - a) nákladů, které vzniknou v souvislosti s reorganizací smlouvy,
 - b) nákladů, které mohou vzniknout v souvislosti s pověřením jiných obchodních společností.
8. V případě odstoupení objednatele od smlouvy je toto účinné doručením písemného oznámení zhotoviteli. Smluvní pokutu dle článku VI. odst. 10 je v tomto případě zhotovitel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od smlouvy. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od smlouvy není ujednáním o smluvní pokutě dotčen.
9. Objednatel může uplatnit smluvní pokutu ve výši 10 % z ceny jednotlivé objednávky na základě této smlouvy v případě výskytu gramatických, slohových a stylistických chyb v překladu a/nebo způsobení významových chyb v překladu a tlumočení.

Článek IX. Licence k užití překladů

1. V případech, kdy vznikne při poskytování překladatelských služeb překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorské dílo“), poskytuje zhotovitel objednateli výhradní licenci k neomezenému výkonu práva autorské dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi známými způsoby užití po celou dobu trvání majetkových práv.
2. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za plnění dle této smlouvy.

Článek X. Ochrana osobních údajů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno v souvislosti s textem, který obsahuje osobní údaje ve smyslu Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „GDPR“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu GDPR.
3. Zhotovitel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu GDPR.
4. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem zhotovitele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu GDPR.
7. Zhotovitel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:
 - a) Zhotovitel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
 - b) Zhotovitel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
 - c) Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní a citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
 - d) Zhotovitel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze tehdy, je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

Článek XI. Závěrečná ujednání

1. Smluvní strany shodně prohlašují, že došlo k dohodě o celém obsahu smlouvy.
2. Smlouvu je možno měnit pouze písemnými očíslovanými dodatky, podepsanými pověřenými zástupci obou smluvních stran.

3. Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a rovněž i dalšími obecně závaznými předpisy.
4. Zhotovitel bere na vědomí skutečnost, že objednatel je povinen poskytovat informace dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
5. Zhotovitel bere na vědomí, že tato smlouva bude uveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany se dohodly, že návrh na uveřejnění smlouvy v registru zajistí statutární město Brno.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž dvě obdrží objednatel a dvě zhotovitel. Případné dodatky k této smlouvě budou vyhotoveny rovněž ve čtyřech stejnopisech.
7. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu smlouvy.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nebo dnem 1. 1. 2019, podle toho, které datum bude pozdější.
9. Nedílnou součástí smlouvy je tato příloha:
 - a) Příloha č. 1 „Cenová nabídka“
 - b) Příloha č. 2 „Ceník dalších služeb a techniky“
10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, podle jejich svobodné a vážné vůle a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

Doložka

podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), v platném znění
Tato smlouva byla schválena Radou města Brna na schůzi č. R8/003 konané dne 5. 12. 2018.

V Brně dne 18. 12. 2018

V Brně dne 17. 12. 2018

.....
za objednatele
Ing. MgA. Barbora Podhrázká
vedoucí KMZV

.....
Za zhotovitele
Ilija Dorovský

Firma:....., IČ:

	Nabídková cena za:	Cena bez DPH	Sazba DPH	Cena s DPH
A.	překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	192	40,32 Kč	232,32 Kč
	překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka	229	48,09 Kč	277,09 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	247	51,87 Kč	298,87 Kč
	překlad 1 normostrany z německého do českého jazyka	229	48,09 Kč	277,09 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do ruského jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z ruského do českého jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do ukrajinského jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z ukrajinského do českého jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do francouzského jazyka	296	62,16 Kč	358,16 Kč
	překlad 1 normostrany z francouzského do českého jazyka	296	62,16 Kč	358,16 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do italského jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z italského do českého jazyka	304	63,84 Kč	367,84 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do maďarského jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany z maďarského do českého jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany z polského do českého jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do španělského jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany ze španělského do českého jazyka	369	77,49 Kč	446,49 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do japonského jazyka	985	206,85 Kč	1191,85 Kč
	překlad 1 normostrany z japonského do českého jazyka	985	206,85 Kč	1191,85 Kč
	překlad 1 normostrany z českého do korejského jazyka	985	206,85 Kč	1191,85 Kč
	překlad 1 normostrany z korejského do českého jazyka	985	206,85 Kč	1191,85 Kč

B.	cena za expresní překlad (výše příplatku v % z cen uvedených v bodě A)	50 %	---	---
C.	cena za soudně ověřený překlad (výše příplatku v % z cen uvedených v bodě A)	50 %	---	---
D.	cena za překlad právního textu (výše příplatku v % z cen uvedených v kritériu A)	30 %	---	---
E.	4 hodiny konsekutivního tlumočení v anglickém jazyce	1469	308,49 Kč	1777,49 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v německém jazyce	1769	371,49 Kč	2140,49 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v ruském jazyce	2569	539,49 Kč	3108,49 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení ve francouzském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v italském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v maďarském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v polském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení ve španělském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v japonském jazyce	11690	2454,90 Kč	14144,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v korejském jazyce	11690	2454,90 Kč	14144,90 Kč
	4 hodiny konsekutivního tlumočení v ukrajinském jazyce	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
	8 hodin simultánního tlumočení v anglickém jazyce	8690	1824,90 Kč	10514,90 Kč
	8 hodin simultánního tlumočení v německém jazyce	10690	2244,90 Kč	12934,90 Kč
	8 hodin simultánního tlumočení v ruském jazyce	10690	2244,90 Kč	12934,90 Kč
	8 hodin simultánního tlumočení ve francouzském jazyce	10690	2244,90 Kč	12934,90 Kč
8 hodin simultánního tlumočení v italském jazyce	12690	2664,90 Kč	15354,90 Kč	

Ceny simultánního tlumočení jsou uvedeny vždy za 2 tlumočníky.

Korektury

	Cena za 1 NS bez DPH	DPH	Cena za 1 NS s DPH
Jazyková korektura provedená rodilým mluvčím v cílovém jazyce překladu	169	35,49 Kč	204,49 Kč
Jazyková korektura provedená na přání zákazníka v českém jazyce – originálu i překladu	169	35,49 Kč	204,49 Kč
Tisková korektura vysázeného textu našeho překladu – provedená elektronicky	169	35,49 Kč	204,49 Kč
Tisková korektura vysázeného textu našeho překladu – provedená na papíře	269	56,49 Kč	325,49 Kč

Tlumočnická technika

	Cena bez DPH	DPH	Cena s DPH
1 jazykový kanál	5620	1180,20 Kč	6800,20 Kč
2 jazykové kanály	8100	1707,0 Kč	9801,0 Kč
Účastnický přijímač	69	14,49 Kč	83,49 Kč
Zapůjčení sady pro simultánní tlumočení šušotáží (tzv. šeptáky)	4720	991,20 Kč	5711,20 Kč
Technická obsluha 8 hod	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč

Uvedené ceny jsou za 1 den. Cena tlumočnické techniky zahrnuje i samostatnou tlumočnickou kabinu dle norem ISO.

Audio technika, video technika

	Cena bez DPH	DPH	Cena s DPH
Mikrofon drátový	190	39,90 Kč	229,90 Kč
Mikrofon bezdrátový UHF – ruční, klopový, hlavový	1290	270,90 Kč	1560,90 Kč
Ozvučení malé – cca 100 osob	1390	291,90 Kč	1681,90 Kč
Ozvučení střední	2190	459,90 Kč	2649,90 Kč
Záznam na médium	3490	732,90 Kč	4222,90 Kč
Technická obsluha 8 hod	3690	774,90 Kč	4464,90 Kč
Videokamera profi (3čip) s obsluhou	2690	564,90 Kč	3254,90 Kč